ALFABETO Y GUIA DE PRONUNCIACION

El alfabeto yanesha' (amuesha) se compone de veintinueve letras simples y compuestas. Estas son: **a, b, б, c, č, ch, čh, e, ë, g, hu (u), j, ll, m, m̃, n, ñ, o, p, p̃, qu, r, rr, s, sh, t, ť, ts, y**. El orden de presentación aquí corresponde al orden alfabético utilizado en este diccionario. Se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología yanesha'.

b se pronuncia como una **b** intervocálica. Ej.: **berr** *sabroso.*

čh es una **ch** pronunciada con retroflexión de la lengua (hacia atrás). Ej.: **čhop** *maíz.*

e varía mucho en sonido y a veces se asemeja a una **i**. Ej.: **neñeñ** *mi lengua.*

ë se pronuncia con los labios en la misma posición que para formar la **i** castellana pero con la lengua en posición para pronunciar la **u**. Ej.: **quë'** *guacamayo.*

g es fricativa sonora y de pronunciación suave. Ej.: **gorr** *anzuelo.*

hu se pronuncia como **hu** en **Huánuco**. Ej.: **huapa** *viene.*

ll es una lateral palatalizada, más o menos como se pronuncia la **ll** del quechua. Al final de una palabra es sorda. Ejs.: **llollo** *abuelita*; **shall** *tocayo.*

o varía mucho en sonido y a veces se asemeja a una **u**. Ej.: **nompor** *mi papá.*

rr es una **rr** bastante suave, pronunciada con retroflexión de la lengua (hacia atrás). Ej.: **huerra** *regresa.*

sh suena como **sh** en **Ancash**. Ej.: **shonte'** *bastante.*

ts se pronuncia más o menos como una **t** breve seguida por una **s**. Ej.: **atserr** *caliente.*

б, č, m̃, ñ, p̃, ť, son sonidos palatalizados. Una pronunciación semejante a la que distingue la **ñ** de la **n** en el castellano aparece en los siguientes pares:

б y **b** **бačhayo** *tejos*; **bes** *algodón.*
č y **c** **neča'm** *mi manga*; **tsaca'm** *luciérnaga.*
m̃ y **m** **m̃orr** *aire*; **mos** *duerme.*
ñ y **n** **ña** *él*; **na** *yo.*

p̃ y **p** **p̃ot** *tu mano*; **pot** *su mano (de él/ella)*.
t̃ y **t** **yet̃** *día*; **yet** *nuestra oreja*.
(Es muy fácil confundir la **t̃** con la **ch**. La diferencia es que la **t̃** se pronuncia un poco más adelante en la boca).

Antes de la vocal **e** la **p** y la **m** se pronuncian labializadas; escritas **pu** y **mu** Ejs.: **puetap** *su aleta* y **mue'** *perro del monte*.

Se pronuncian unas cuantas palabras con las secuencias **ng** y **ngy**. Ejs. **ngangteñets** *gañir*; **angyeñets** *comer carne*.

Además de las vocales simples hay vocales alargadas como: [chooch] **choch** *frijol*; vocales seguidas de aspiración como: [ehpa] **epa** *dos*; y vocales seguidas de una ligera oclusiva glotal. Estas últimas se escriben con apóstrofe como en **o'** *lluvia* por cuestiones ortográficas, las demás se escriben como vocales simples. Por eso en este diccionario la entrada va seguida por la pronunciación entre corchetes. Una vocal doble representa las vocales alargadas. Ej.: **choch** [chooch] *frijol*. Estas deben pronunciarse como una sola vocal prolongada y no como una secuencia de vocales separadas por una pausa o hiato. Las vocales seguidas por [h] representan a las vocales seguidas de aspiración. Ej.: **epa** [ehpa] *dos*. Las vocales seguidas por un apóstrofe representan a las vocales seguidas de una ligera oclusiva glotal. Ej. **o'** *lluvia*. Las vocales simples (cortas) se escriben con una vocal sola. Ej.: **ellap** *escopeta*.

Las reglas de acento prosódico se encuentran en la *Gramática del idioma yanesha' (amuesha)*, pp. 152-156.

DICCIONARIO
YANESHA' (AMUESHA)—CASTELLANO

Recopiladora:
Martha Duff-Tripp

SERIE LINGÜISTICA PERUANA
N° 47

Editora
Mary Ruth Wise

CONSEJO DE ASESORES DEL ILV EN EL PERU
Dr. Fernando Cabieses Molina
Dr. Enrique Carrión Ordóñez
Dr. Luis Jaime Cisneros Vizquerra
Dr. Alonso Cueto Caballero
Dr. Alberto Escobar Sambrano
Dra. Marta Hildebrandt Pérez Treviño
Dr. Francisco Miró Quesada Cantuarias
Dr. Estuardo Núñez Hague
Dr. Alejandro Ortiz Rescaniere
Dr. Juan Ossio Acuña
Dr. Franklin Pease García-Yrigoyen
Dr. Fernando Silva Santisteban

MINISTERIO DE EDUCACION
Instituto Lingüístico de Verano
Lima-1998

Primera edición, 1998
500 ejemplares
Instituto Lingüístico de Verano
Lima, Perú

ISSN 1022-1506